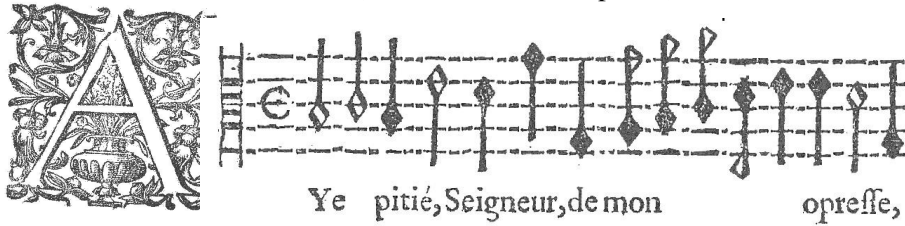


# Aye pitié, Seigneur

(Miserere mei Deus, ps. 55)



Philippe Desportes (1546-1606) Didier Poncet (fl. 1611)

Sexto  Aye pi - ti - é,

Superius  Aye pi - ti - é, Seig - neur, Seig - neur, de

Contra tenor  Aye pi - ti - é, Seig - neur, de mon op-pres - se, de mon

Vagans  Tacet in partes 1 - 4

Tenor 

Quinto  Aye pi -

Bassus 

1. Aye pitié, Seigneur	p. 1
2. Chaque fois que d' éfroy	6
3. Je ne di rien qu' au contraire	10
4. La longue fuite	15
5. Des que j' invoque	20
6. Me voici prest	24

Source: Douze Pseaumes de David selon la version de Philippe Desportes, Abbé de Thyron; Anvers, chez Pierre Phalese, M D CXI.  
Text spelling has been modernised.

Aye pitié, Seigneur

6

Sx Seig - neur, de mon op - pres - se,

S mon op-pres-se, aye pi - ti - é, Seig-neur, de mon op - pres -

CT - op - pres - se, Seig - neur, de mon op - pres -

T Aye pi - ti - é, Seig-neur, Seig - neur, de mon op - pres -

Q ti - é, Seig - neur, de mon op-pres - se, aye pi - ti - é, Seig-neur,

B Aye pi -

12

Sx je n'en puis

S se, aye pi - ti - é, Seig - neur, de mon op - pres - se, je n'en puis plus, je

CT se, Seig - neur, de mon op - pres - se, je n'en puis plus, je

T se, je n'en puis plus, je

Q Seig - neur, de mon op - pres - se, de mon op - pres - se, je n'en puis plus, je

B ti - é, Seig - neur, de mon op - pres - se, je n'en puis plus, je

Aye pitié, Seigneur

18

Sx  
plus, car cet hom - me n'a ces - se, de

S  
n'en puis plus, car cet hom - me n'a ces - se, de me li - vrer de me li - vrer as -

CT  
n'en puis plus, car cet hom - me n'a ces - se, de me li - vrer as - saut, de me li -

T  
n'en puis plus, car cet hom - me n'a ces - se, de me li - vrer as -

Q  
n'en puis plus, de me li - vrer, de me li - vrer as -

B  
n'en puis plus, de me li - vrer as - saut, as -

25

Sx  
me li - vrer as - saut des - sus as - saut:

S  
saut, as - saut des - sus as - saut: De mes hai -

CT  
vrer as - saut des - sus as - saut:

T  
saut, as - saut, as - saut, as - saut des - sus as - saut: De mes hai -

Q  
saut des - sus as - saut, as - saut des - sus as - saut: De mes hai -

B  
saut, as - saut des - sus as - saut, as - saut des - sus as - saut:

Aye pitié, Seigneur

31

Sx  
De mes hai - neux

S  
neux la pour - sui - te m'a ter - re, de mes hai - neux la pour - sui - te m'a

CT  
De mes hai - neux la pour - sui - te m'a ter - re, la

T  
neux la pour - sui - te m'a ter - re, m'a ter - re.

Q  
neux la pour - sui - te m'a ter - re, la pour - sui - te m'a ter - re, de mes

B  
De mes hai - neux la pour - sui - te m'a ter - re, la pour - sui - te m'a

37

Sx  
la pour - sui - te m'a ter - re. Cha -

S  
ter - re, la pour - sui - te la pour - sui - te m'a ter - re.

CT  
pour - sui - te m'a ter - re, la pour - sui - te m'a ter - re. Cha - que jour -

T  
Cha - que jour - née ils font, ô

Q  
hai - neux la pour - sui - te m'a ter - re. Cha - que jour -

B  
ter - re. Cha - que jour - née

Aye pitié, Seigneur

43

Sx que jour - née ils font, ô Dieu tres haut,

S ils font, ô Dieu tres haut, ils font, ô Dieu tres haut, plu-

CT né - e ils font, ô Dieu tres haut, ils font, ô Dieu tres haut,

T Dieu tres haut, ils font, ô Dieu tres haut, ils font, ô Dieu tres haut,

Q né - e ils font, ô Dieu tres haut, ô Dieu tres haut,

B ils font, ô Dieu tres haut, ils font, ô Dieu tres haut, ils font, ô Dieu tres haut,

49

Sx plu - sieurs qui me font guer - re.

S sieurs qui me font guer - re, plu - sieurs qui me font guer - re.

CT plu - sieurs qui me font guer - re, qui me font guer - re.

T plu-sieurs qui me font guer - re, qui me font guer - re.

Q plu - sieurs qui me font guer - re, plu - sieurs qui me font guer - re.

B plu-sieurs qui me font guer - re, plu-sieurs qui me font guer - re.

Aye pitié, Seigneur

54 **Seconde partie**

Sexto

Superius

Contra tenor

Tenor

Quinto

Bassus

A cha-que fois que d'ef-froi je sou-

A cha-que

A cha - que fois que d'ef-

A cha - que fois

A cha-que fois que d'ef-froi je sou - pi - re, que

A cha-que fois que d'ef-froi je sou - pi - re, que d'ef-froi je sou-

60

Sx

S

CT

T

Q

B

pi - re je sou - pi - re droit en ton

fois que d'ef - froi je sou - pi - re droit en ton sein, en ton

froi je sou - pi - re, que d'ef-froi je sou - pi - re droit en ton sein mon es -

que d'ef - froi je sou - pi - re droit

d'ef-froi je sou - pi - re, je sou - pi - re droit en ton sein mon

pi - re, que d'ef - froi je sou - pi - re droit en ton

Aye pitié, Seigneur

66

Sx  
sein mon es-poir se re-ti - re, droit en ton sein mon es - poir se re - ti -

S  
sein mon es - poir se re - ti - re, se re - ti -

CT  
- poir se re - ti - re, mon es - poir se re-ti -

T  
en ton sein mon es - poir se re - ti -

Q  
- es-poir, mon es-poir se re-ti - re, droit en ton sein mon es - poir se re-ti -

B  
sein mon es - poir se re-ti - re, droit en ton sein mon es - poir se re - ti -

72

Sx  
re.

S  
re. Tous glo - ri - eux du Seig - neur s'af - fu - rant, tous glo - ri - eux du

CT  
re. Tous glo - ri - eux du Seig - neur s'af - fu - rant, tous glo - ri - eux du

T  
re. Tous glo - ri - eux du Seig - neur

Q  
re. Tous glo - ri - eux du Seig - neur s'af - fu - rant, tous glo - ri - eux du

B  
re.

Aye pitié, Seigneur

78

Sx  
pour sa — pro-mes - se en - vers — moi, en - vers

S  
Seig - neur s'af - fu - rant, pour sa pro-mes - se en-vers moi,

CT  
Seig - neur s'af - fu - rant, pour sa pro-mes-se en - vers moi, en - vers moi, —

T  
s'af - fu - rant, pour sa pro - mes - se en -

Q  
— Seig - neur — s'af - fu - rant, pour sa pro-mes - se en -

B  
pour sa pro - mes-se en - vers — moi, en - vers

84

Sx  
— moi, en - vers moi si fi - dè - le: que me peut faire

S  
en - vers moi si — fi - dè - le: que — me peut

CT  
— en - vers moi si fi - dè - le: que me peut faire a - yant

T  
vers moi si fi - dè - le: que

Q  
vers moi si fi - dè - le: que me peut fai - re, que me peut

B  
moi, en - vers moi si fi - dè - le: que me peut fai - re,



Aye pitié, Seigneur

90

Sx a - yant Dieu pour ga-rant, que me peut faire a - yant Dieu pour ga-rant,

S faire a - yant Dieu pour ga - rant, a - yant Dieu pour ga-rant, la chair,

CT Dieu, a - yant Dieu, a - yant Dieu pour ga - rant, la chair frê-

T me peut faire a - yant Dieu pour ga - rant,

Q faire a-yant Dieu pour ga - rant, a - yant Dieu pour ga - rant, la chair, la

B que me peut faire a - yant Dieu pour — ga - rant, la chair,

96

Sx la chair, la chair frê - le et mor - le?

S la chair frê - le et mor - tel - le?

CT le et mor - tel - le, frê - le et mor - tel - le?

T la chair frê - le et mor - tel - le?

Q chair frê - le et mor - tel - le, frê - le et mor - tel - le?

B — la chair, la chair frê - le et mor - tel - le?

Aye pitié, Seigneur

101 Troisième partie

Sexto  
Je ne dis rien qu'au con-traire ils n'ex - po-sent, tous leurs dis-cours pour

Superius  
Je ne dis rien qu'au con-traire ils n'ex-po-sent, tous leurs dis - cours pour

Contra tenor  
Je ne dis rien qu'au con - traire ils n'ex - po - sent, tous leurs dis-cours

Tenor

Quinto  
Je ne dis rien qu'au con - traire ils n'ex - po - sent, tous leurs dis-cours pour

Bassus

107

Sx  
mon mal se com - po - sent: entr' eux sou - vent

S  
mon mal se com-po - sent: entr' eux sou-vent ils s'as-sem -

CT  
pour mon mal se com-po - sent: entr' eux sou - vent ils s'as -

T

Q  
mon mal se com - po - sent: entr' eux sou - vent ils s'as-sem -

B

Aye pitié, Seigneur

113

Sx ils s'as-semblent ex-près et cau-te-leux dé-sig-nent main-te tra-me, con-

S - blent ex - près et cau-te-leux dé-sig - nent dé - sig - nent main-te tra - me, con-

CT sem - blent ex - près et cau - te-leux dé - sig - nent main - te tra - me,

T

Q - blent ex - près et cau-te-leux dé - sig-nent main - te tra - me, con -

B

119

Sx tent mes pas, et sont tou-jours a-près pour at-tra-per mon â-me.

S tent mes pas, et sont tou - jours a - près pour at - tra - per mon â - me.

CT con-tent mes pas, et sont tou-jours a - près pour at - tra - per mon â - me.

T

Q tent mes pas, et sont tou - jours a - près pour at - tra - per mon â - me.

B

Aye pitié, Seigneur

126

Sx  
Leur mau - vai - tié fi - ne-ment dé - gui - sé - e donc - ques ren-drait

S  
Leur mau - vai - tié fi - ne-ment dé - gui - sé - e donc - ques

CT  
Leur mau - vai - tié fi - ne-ment dé - gui - sé - e donc - ques ren -

T  
Leur mau - vai - tié fi - ne-ment dé - gui - sé - e donc - ques ren-drait ta

Q  
Leur mau - vai - tié fi - ne-ment dé - gui - sé - e donc - ques

B

131

Sx  
ta jus - ti - ce ab - u - sé - e? Pour - royent - ils bien

S  
ren-drait ta jus - ti - ce ab - u - sé - e? Pour - royent-ils

CT  
drait ta jus - ti - ce ab - u - sé - e? Pour-royent-ils

T  
jus - ti - ce ab - u - sé - e? Pour-royent-ils bien frau - der ton

Q  
ren - drait ta jus - ti - ce ab - u - sé - e? Pour - royent-ils bien

B

Aye pitié, Seigneur

137

Sx  
 frau - der ton châ - ti - ment? Non, non, Seig -

S  
 bien frau - der ton châ - ti - ment? Non, non, Seig - neur, non,

CT  
 bien frau - der ton châ - ti - ment? Non, non, Seig - neur, non,

T  
 châ - ti - ment? Non, non, Seig -

Q  
 frau - der ton châ - ti - ment? Non, non, Seig -

B  
 Non, non, Seig -

143

Sx  
 neur, Seig - neur, vai - ne est leur es - pé - ran - ce: car

S  
 non, Seig - neur, Seig - neur, vai - ne est leur es - pé - ran - ce: car

CT  
 non, Seig - neur, vai - ne est leur es - pé - ran - ce:

T  
 neur, non, non, Seig - neur, vai - ne est leur es - pé - ran - ce: car ton

Q  
 neur, Seig - neur, vai - ne est leur es - pé - ran - ce: car

B  
 neur, Seig - neur, vai - ne est leur es - pé - ran - ce: car

Aye pitié, Seigneur

148

Sx — ton cour - roux ren - ver - se en un mo - ment, en un mo - ment

S ton cour - roux ren - ver - se en un mo - ment le peu - ple

CT — — — — — le peu -

T — cour - roux ren - ver - se, ren - ver - se en un mo - ment — — —

Q ton cour - roux ren - ver - se en un mo - ment

B — ton cour - roux ren - ver - se, ren - ver - se en un mo - ment le peu -

153

Sx le peu - ple qui t'of - fen - se, qui t'of - fen - se.

S qui t'of - fen - se.

CT ple, le peu - ple qui t'of - fen - se.

T le peu - ple qui t'of - fen - se, qui t'of - fen - se.

Q le peu - ple qui t'of - fen - se.

B - ple qui t'of - fen - se.

Aye pitié, Seigneur

157 Quatrieme partie

Sexto

Superius

Contra tenor

Tenor

Quinto

Bassus

A lon - gue sui -

A lon - gue sui - te en dé - tours é - ga - ré - e,

A lon - gue sui - te en dé - tours é - ga - ré -

A lon - gue sui - te en

A

163

Sx

S

CT

T

Q

B

- te en dé - tours é - ga - ré - e, en dé - tours, dé-tours é -

la lon-gue sui - te en dé-tours é - ga - ré - e, en dé -

e, en dé - tours é - ga - ré - e

\_\_ dé - tours \_\_ é - ga - ré - e, la lon - gue sui - te en dé -

lon - gue sui - te en dé - tours é - ga - ré -

A lon - gue sui - te en dé -

Aye pitié, Seigneur

169

Sx  
ga - ré - e, — é - ga - ré - e de mon e - xil ne l'as tu

S  
tours, en dé - tours é - ga - ré - e de mon e - xil ne l'as tu me - ré -

CT  
de mon e - xil ne

T  
- tours é - ga - ré - e de mon e - xil ne l'as tu me - su - ré - e?

Q  
e, de mon e - xil ne l'as tu me - su -

B  
- tours é - ga - ré - e de mon e - xil ne

175

Sx  
me - su - ré - e? ne l'as tu me - su - ré - e? Dans ton vais - seau —

S  
e? ne l'as tu me - su - ré - e, — me - ru - ré - e? Dans ton vais -

CT  
l'as tu me - su - ré - e?

T  
ne l'as tu me - su - ré - e? Dans

Q  
ré - e? — ne — l'as tu me - su - ré - e? Dans — ton vais -

B  
l'as tu me - su - ré - e? ne l'as tu me - su - ré - e?



Aye pitié, Seigneur

181

Sx  
 — n'as tu ser - ré mes pleurs? dans ton vais-seau n'as tu  
 S  
 seau, dans ton vais - seau n'as tu ser - ré mes  
 CT  
 T  
 ton vais - seau n'as tu ser - ré mes pleurs?  
 Q  
 seau, dans ton vais - seau n'as tu ser -  
 B

187

Sx  
 — ser - ré mes pleurs?  
 S  
 pleurs? N'as tu, Seig - neur, de tou - tes mes mi - sè - res, de  
 CT  
 N'as tu, Seig - neur, de tou - tes mes mi - sè - res, de  
 T  
 — N'as tu, Seig - neur, de tou - tes mes  
 Q  
 ré mes pleurs, ser - ré mes pleurs?  
 B  
 N'as tu, Seig - neur, de tou - tes

Aye pitié, Seigneur

193

Sx

S

CT \_

T \_

Q

B \_

198

Sx

S

CT

T

Q

B

Aye pitié, Seigneur

204

Sx  
de dans tes

S  
cot - té mes dou - leurs de dans tes com - men - tai -

CT  
cot - té mes dou - leurs

T  
cot - té mes dou - leurs de dans,

Q  
cot - té mes dou - leurs de

B  
cot - - té mes dou - leurs de dans tes com - men -

209

Sx  
com - men - tai - res?

S  
res, de dans tes com - men - tai - res?

CT  
de dans tes com - men - tai - res?

T  
de dans tes com - men - tai - res?

Q  
dans tes com - men - tai - res?

B  
tai - res, tes com - men - tai - res?

Cinquieme partie

Sexto

Superius

Contra tenor

Vagans

Tenor

Quinto

Bassus

Dès que j'in - vo - que

Dès que j'in - vo - que et

Dès que j'in - vo - que et

Dès que j'in - vo - que et lui fais ma priè - re,

Dès que j'in - vo - que et lui fais ma priè - re,

Dès que j'in - vo - que et lui fais ma priè - re,

Dès que j'in - vo - que et lui fais ma priè - re,

Dès que j'in - vo - que et lui fais ma priè - re,

219

Sx

S

CT

V

T

Q

B

et lui fais ma priè-re, je vois tour-ner mes hai - neux

lui fais ma priè - re, je vois tour-ner mes hai - neux

lui fais ma priè - re, je vois tour-ner mes hai - neux

je vois tour-ner, je vois tour-ner mes hai-neux

je vois tour-ner, je vois tour-ner mes hai-neux

je vois tour-ner, je vois tour-ner mes hai - neux

je vois tour-ner, je vois tour-ner mes hai - neux

Aye pitié, Seigneur

225

Sx en ar - riè - re, par la mon Dieu des miens se dé - cla - rant,

S en ar - riè - re, par la mon Dieu des miens se dé - cla - rant, se dé - cla - rant,

CT en ar - riè - re, par la mon Dieu des miens se dé - cla - rant,

V en ar - riè - re, que je suis fier

T en ar - riè - re, que je suis fier

Q en ar - riè - re, que je suis fier

B en ar - riè - re, que je suis fier

231

Sx que je suis fier de sa \_\_\_\_\_ pro - mes -

S que je suis fier de sa pro - mes - se sain - te, de

CT que je suis fier de sa pro - mes - se, de

V de sa pro - mes - se sain - te!

T de sa pro - mes - se sain - te!

Q de sa pro - mes - se sain - te!

B de sa pro - mes - se sain - te!

Aye pitié, Seigneur

237

Sx se, de sa pro - mes - se sain - te! En Dieu j'es - pè - re,

S — sa pro - mes - se sain - te! En Dieu j'es - pè - re,

CT sa pro - mes - se sain - te! En Dieu j'es - pè - re,

V En Dieu j'es - pè - re, en Dieu j'es -

T En Dieu j'es - pè - re, en Dieu j'es -

Q En Dieu j'es - pè - re, en Dieu j'es -

B En Dieu j'es - pè - re, en Dieu j'es -

243

Sx en Dieu j'es - pè - re a - vec un tel ga - rant

S en Dieu j'es - pè - re a - vec un tel ga - rant

CT en Dieu j'es - pè - re a - vec un tel ga - rant

V pè - re a - vec un tel ga -

T pè - re a - vec un tel ga -

Q pè - re a - vec un tel ga -

B pè - re a - vec un tel ga -

Aye pitié, Seigneur

249

Sx  
de l'hom - me au-rai - je crain - te,

S  
de l'hom-me au - rai - je crain - te,

CT  
de l'hom - me au - rai - je crain - te,

V  
rant de l'hom-me au-rai - je crain - te, de

T  
rant de l'hom - me au-rai - je crain - te, de

Q  
rant de l'hom - me au-rai - je crain - te, de

B  
rant de l'hom - me au-rai - je crain - te, de

255

Sx  
de l'hom - me au - rai - je crain - te?

S  
de l'hom - me au - rai - je crain - te?

CT  
de l'hom - me au-rai - je crain - te?

V  
l'hom - me au - rai - je crain - te, de l'hom - me au - rai - je crain - te?

T  
l'hom - me au - rai - je crain - te, de l'hom - me au - rai - je crain - te?

Q  
l'hom - me au - rai - je crain - te, de l'hom - me au - rai - je crain - te?

B  
l'hom - me au - rai - je crain - te, de l'hom - me au - rai - je crain - te?

Aye pitié, Seigneur

261

**Dernière partie**

Sexto  
Superius  
Contra tenor  
Vagans  
Tenor  
Quinto  
Bassus

Me voi - ci prêt, ô  
Me voi - ci prêt, ô  
Me voi - ci prêt, ô  
Me voi - ci prêt, ô Seig - neur, ô  
Me voi - ci prêt, ô Seig -  
Me voi - ci prêt, ô Seig -  
Me voi - ci prêt, ô Seig - neur, ô

267

Sx  
S  
CT  
V  
T  
Q  
B

Seig - neur, de t'ap - pen - dre mes  
Seig - neur, de t'ap - pen - dre mes  
Seig - neur, de t'ap - pen - dre mes  
Seig - neur, ô Seig - neur, de t'ap - pen - dre  
neur, ô Seig - neur, de t'ap - pen - dre  
- - neur, de t'ap - pen -  
Seig - neur, ô Seig - neur, de t'ap - pen - dre



Aye pitié, Seigneur

272

Sx  
voeux pro - mis, et lou - an - ges

S  
voeux pro - mis, et lou - an - ges te

CT  
voeux pro - mis, et lou - an - ges te

V  
mes voeux pro - mis,

T  
mes voeux, mesvoeux pro - mis,

Q  
dre mes voeux pro - mis, et lou -

B  
mes voeux pro - mis,

278

Sx  
te ren dre, et lou - an - ges te

S  
ren dre, et lou - an - ges te

CT  
ren dre, et lou - an - ges te ren

V  
et lou - an - ges te ren - dre

T  
et lou - an - ges te ren - dre

Q  
an - ges te ren - dre

B  
et lou - an - ges te ren - dre

Aye pitié, Seigneur

283

Sx  
ren dre,

S  
ren dre,

CT  
dre,

V  
d'a - voir ti - ré, d'a - voir ti - ré mon â - me, mon â - me

T  
d'a - voir ti - ré, d'a - voir ti - ré mon â - me, mon â - me

Q  
— d'a - voir ti - ré mon â - ré - me

B  
d'a - voir ti - ré, d'a - voir ti - ré — mon â - me du —

291

Sx  
d'a - voir ti - ré mon â - me du tré - pas,

S  
d'a - voir ti - ré mon â - me, mon â - me du — tré - pas,

CT  
d'a - voir ti - ré — mon â - me du — tré - pas,

V  
du tré - pas, et des mes

T  
du tré - pas, et des mes

Q  
du tré - pas, et —

B  
— tré - pas, et des mes

Aye pitié, Seigneur

297

Sx et des mes pieds raf - fer - mi,

S et des mes pieds raf - fer - mi,

CT et des mes pieds raf - fer - - - -

V pieds raf - fer - mi, raf - fer -

T pieds raf - fer - mi, raf - fer - mi l'in-con - stan - ce: raf - fer -

Q

B mes des pieds raf -

pieds raf - fer - mi, raf - fer - mi, raf - fer -

303

Sx raf - fer - mi l'in-con - stan - ce:

S raf - fer - mi l'in-con - stan - ce:

CT mi, raf - fer - mi l'in-con - stan - ce:

V mi l'in-con - stan - ce: a - fin qu'en -

T mi l'in-con - stan - ce: a - fin qu'en -

Q

B fer - mi l'in - con - stan - ce: a -

mi l'in-con - stan - ce: a - fin qu'en-co-re en -

Aye pitié, Seigneur

309

Sx  
S  
CT  
V  
T  
Q  
B

je  
je  
je

co - re en - tre ceux d'i - ci bas, en - tre ceux d'i - ci - bas  
co - re en - tre ceux d'i - ci bas, en - tre \_\_\_\_\_ ceux d'i - ci - bas  
fin qu'en - co - re en - tre ceux d'i - ci bas  
- tre ceux, en - tre - ceux d'i - ci bas, en - tre ceux d'i - ci - bas

314

Sx  
S  
CT  
V  
T  
Q  
B

plais en ta pre - sen - ce, je plais en ta pre -  
plais en ta pre - sen - ce, je plais en  
plais en ta \_\_\_\_\_ pre - sen - ce, je  
je plais en ta pre - sen - ce, je plais en  
je plais en ta pre - sen - ce, je \_\_\_\_\_ plais en  
je plais en ta pre - sen -  
je plais en ta pre - sen - ce, je plais en

Aye pitié, Seigneur

319

Sx  
sen - ce, je plais en ta pre - sen - ce.

S  
ta pre - sen - ce, je plais en ta pre - sen

CT  
plais en ta pre - sen - ce, en ta pre - sen - ce.

V  
ta pre - sen - ce, en ta pre - sen - ce.

T  
ta pre - sen - ce.

Q  
ce.

B  
ta pre - sen - ce, en ta pre - sen - ce.

